



SALA STAMPA DELLA SANTA SEDE **BOLLETTINO**

HOLY SEE PRESS OFFICE BUREAU DE PRESSE DU SAINT-SIÈGE PRESSEAMT DES HEILIGEN STUHL
OFICINA DE PRENSA DE LA SANTA SEDE SALA DE IMPRENSA DA SANTA SÉ
BIURO PRASOWE STOLICY APOSTOLSKIEJ دار الصحافة التابعة للكرسي الرسولي

N. 0596

Lunedì 02.12.2002

Sommario:

◆ MESSAGGIO DEL SANTO PADRE PER L'89MA GIORNATA MONDIALE DEL MIGRANTE E DEL RIFUGIATO (2003)

◆ MESSAGGIO DEL SANTO PADRE PER L'89MA GIORNATA MONDIALE DEL MIGRANTE E DEL RIFUGIATO (2003)

"Per un impegno a vincere ogni razzismo, xenofobia e nazionalismo esasperato": questo il tema scelto dal Santo Padre Giovanni Paolo II per l'89ma Giornata Mondiale del Migrante e del Rifugiato che sarà celebrata nel corso dell'anno 2003 nelle varie chiese locali, nella data stabilita dalle rispettive Conferenze Episcopali. Pubblichiamo di seguito il testo - in lingua originale inglese e nella diverse traduzioni - del Messaggio del Santo Padre per la prossima Giornata Mondiale del Migrante e del Rifugiato:

● TESTO IN LINGUA ORIGINALE For a commitment to overcome all racism, xenophobia and exaggerated nationalism

1. Migration has become a widespread phenomenon in the modern-day world and involves all nations, either as countries of departure, of transit or of arrival. It affects millions of human beings, and presents a challenge that the pilgrim Church, at the service of the whole human family, cannot fail to take up and meet in the Gospel spirit of universal charity. This year's World Day of Migrants and Refugees should be a time of special prayer for the needs of all who, for whatever reason, are far from home and family; it should be a day of serious reflection on the duties of Catholics towards these brothers and sisters.

Among those particularly affected are the most vulnerable of foreigners: undocumented migrants, refugees, asylum seekers, those displaced by continuing violent conflicts in many parts of the world, and the victims – mostly women and children – of the terrible crime of human trafficking. Even in the recent past we have witnessed tragic instances of forced movements of peoples for ethnic and nationalistic pretensions, which have added untold misery to the lives of targeted groups. At the root of these situations there are sinful intentions and

actions that go contrary to the Gospel and constitute a call to Christians everywhere to overcome evil with good.

2. Membership in the Catholic community is not determined by nationality, or by social or ethnic origin, but essentially by faith in Jesus Christ and Baptism in the name of the Holy Trinity. The "cosmopolitan" make-up of the People of God is visible today in practically every particular Church because migration has transformed even small and formerly isolated communities into pluralist and inter-cultural realities. Places that until recently rarely saw an outsider are now home to people from different parts of the world. More and more, for example, the Sunday Eucharist involves hearing the Good News proclaimed in languages not heard before, thus giving new expression to the exhortation of the ancient psalm: "Praise the Lord, all you nations, glorify him all you peoples" (Ps. 116,1). These communities therefore have new opportunities of living the experience of *catholicity*, a mark of the Church expressing her essential openness to all that is the work of the Spirit in every people.

The Church understands that restricting membership of a local community on the basis of ethnic or other external characteristics would be an impoverishment for all concerned, and would contradict the basic right of the baptized to worship and take part in the life of the community. Moreover, if newcomers feel unwelcome as they approach a particular parish community because they do not speak the local language or follow local customs, they easily become "lost sheep". The loss of such "little ones" for reasons of even latent discrimination should be a cause of grave concern to pastors and faithful alike.

3. This takes us back to a subject which I have often mentioned in my Messages for the World Day of Migrants and Refugees, namely, the Christian duty to welcome whoever comes knocking out of need. Such openness builds up vibrant Christian communities, enriched by the Spirit with the gifts brought to them by new disciples from other cultures. This basic expression of evangelical love is likewise the inspiration of countless programmes of solidarity towards migrants and refugees in all parts of the world. To understand the extent of this ecclesial heritage of practical service to immigrants and displaced people we need only to remember the achievements and legacy of such figures as Saint Frances Xavier Cabrini or Bishop John Baptist Scalabrini, or the extensive present-day action of the Catholic relief agency "*Caritas*" and of the International Catholic Migration Commission.

Often, solidarity does not come easily. It requires training and a turning away from attitudes of closure, which in many societies today have become more subtle and penetrating. To deal with this phenomenon, the Church possesses vast educational and formative resources at all levels. I therefore appeal to parents and teachers to combat racism and xenophobia by inculcating positive attitudes based on Catholic social doctrine.

4. Being ever more deeply rooted in Christ, Christians must struggle to overcome any tendency to turn in on themselves, and learn to discern in people of other cultures the handiwork of God. Only genuine evangelical love will be strong enough to help communities pass from mere tolerance of others to real respect for their differences. Only Christ's redeeming grace can make us victorious in the daily challenge of turning from egoism to altruism, from fear to openness, from rejection to solidarity.

Understandably, as I urge Catholics to excel in the spirit of solidarity towards newcomers among them, I also invite the immigrants to recognize the duty to honour the countries which receive them and to respect the laws, culture and traditions of the people who have welcomed them. Only in this way will social harmony prevail.

The path to true acceptance of immigrants in their cultural diversity is actually a difficult one, in some cases a real *Way of the Cross*. That must not discourage us from pursuing the will of God, who wishes to draw all peoples to himself in Christ, through the instrumentality of his Church, the sacrament of the unity of all mankind (cf. *Lumen Gentium*, 1).

At times that path needs a prophetic word that points out what is wrong and encourages what is right. When tensions arise, the credibility of the Church in her doctrine on the fundamental respect due to each person rests on the moral courage of pastors and faithful to "stake everything on love" (cf. *Novo millennio ineunte*, 47).

5. It hardly needs to be said that mixed cultural communities offer unique opportunities to deepen the gift of unity

with other Christian Churches and ecclesial communities. Many of them in fact have worked within their own communities and with the Catholic Church to form societies in which the cultures of migrants and their special gifts are sincerely appreciated, and in which manifestations of racism, xenophobia and exaggerated nationalism are prophetically opposed.

May Mary our Mother, who also experienced rejection at the very time when she was about to give her Son to the world, help the Church to be the sign and instrument of the unity of cultures and nations in one single family. May she help all of us to witness in our lives to the Incarnation and the constant presence of Christ, who through us wishes to continue in history and in the world his work of liberation from all forms of discrimination, rejection and marginalization. May God's abundant blessings be with those who welcome the stranger in Christ's name.

From the Vatican, 24 October 2002

IOANNES PAULUS II

[01894-02.02] [Original text: English]

• **TRADUZIONE IN LINGUA ITALIANA** Per un impegno a vincere ogni razzismo, xenofobia e nazionalismo esasperato

1. La migrazione è diventata un fenomeno molto diffuso nel mondo moderno e riguarda tutte le Nazioni, o come Paesi di partenza, di transito o di arrivo. Essa concerne milioni di esseri umani e rappresenta una sfida che la Chiesa pellegrina, al servizio dell'intera umana famiglia, deve raccogliere e affrontare nello spirito evangelico di carità universale. Pure quest'anno, la Giornata Mondiale del Migrante e del Rifugiato deve essere occasione di particolare preghiera per le necessità di tutti coloro che, per qualsiasi ragione, sono lontani da casa e dalla propria famiglia. Deve essere inoltre un giorno di profonda riflessione sui doveri di tutti i cattolici in relazione a questi fratelli e sorelle.

Tra le persone particolarmente in necessità vi sono i forestieri più vulnerabili; vale a dire i migranti senza documenti, i profughi, coloro che hanno bisogno d'asilo, i profughi a causa di persistenti, violenti conflitti in molte parti del mondo e le vittime - in maggioranza donne e bambini - del terribile crimine che è il traffico di esseri umani. Anche di recente siamo stati testimoni di casi tragici di movimenti forzati di persone per motivi etnici e nazionalistici, che hanno portato un'indicibile sofferenza nella vita dei gruppi colpiti. Alla base di queste situazioni vi sono intenzioni e azioni peccaminose in contraddizione col Vangelo e che costituiscono un appello per i cristiani, ovunque, a vincere il male con il bene.

2. L'appartenenza alla comunità cattolica non è determinata né da nazionalità né da origine sociale o etnica bensì, fondamentalmente, dalla fede in Gesù Cristo e dal Battesimo nel nome della Santissima Trinità. Ebbene la costituzione «cosmopolita» del Popolo di Dio, oggi, è visibile praticamente in ogni Chiesa particolare, poiché la migrazione ha trasformato anche le comunità piccole e in precedenza isolate in realtà pluralistiche e interculturali. Infatti, luoghi che fino a poco tempo fa vedevano raramente la presenza di un forestiero si sono ora trasformati in casa per persone provenienti da varie parti del mondo. Sempre più frequente, come per esempio nell'Eucaristia domenicale, diventa l'ascolto della Buona Novella in lingue mai sentite prima, dando così una nuova espressione all'esortazione dell'antico Salmo: «Lodate il Signore, popoli tutti, voi tutte, nazioni, dategli gloria» (Sal 116, 1). Queste comunità, pertanto, hanno nuove opportunità di vivere l'esperienza della *cattolicità*, una nota della Chiesa che esprime la sua essenziale apertura a tutto ciò che è opera dello Spirito in ogni popolo.

La Chiesa è consapevole che limitare l'appartenenza a una comunità locale sulla base etnica o di altre caratteristiche esterne rappresenterebbe un impoverimento per tutti e contraddirebbe il diritto fondamentale del battezzato a compiere atti di culto e partecipare alla vita della comunità. Inoltre, se i nuovi arrivati non si sentono accettati quando si avvicinano a una data comunità parrocchiale perché non parlano la lingua locale o non osservano le usanze del posto, essi diventano facilmente «pecorelle smarrite». La perdita di questi «piccoli», a causa di discriminazioni anche latenti, deve essere perciò motivo di grande preoccupazione sia per i Pastori che per i fedeli.

3. Questa considerazione ci riporta a un tema che ho spesso menzionato nei miei Messaggi per la Giornata Mondiale del Migrante e del Rifugiato, ossia il dovere cristiano di accogliere chiunque busi per necessità alla nostra porta. Questa apertura edifica comunità cristiane vive, arricchite dallo Spirito con i doni che vengono portati loro dai nuovi discepoli provenienti da altre culture. Tale espressione fondamentale d'amore evangelico è al contempo ispiratrice d'innumerabili programmi di solidarietà a favore dei migranti e dei profughi in ogni parte del mondo. Al fine di comprendere la dimensione di questo patrimonio ecclesiale di servizio concreto agli immigrati e ai profughi basterà ricordare le realizzazioni e l'eredità di personaggi come Santa Francesca Saverio Cabrini o il Vescovo Giovanni Battista Scalabrini, o, attualmente, la vasta attività dell'agenzia cattolica «*Caritas*» e della Commissione Cattolica Internazionale per le Migrazioni.

Ma spesso la solidarietà non è cosa spontanea. Essa richiede formazione e allontanamento da atteggiamenti di chiusura, che in molte società di oggi sono divenuti più sottili e diffusi. Per far fronte a questo fenomeno, la Chiesa possiede vaste risorse educative e formative a ogni livello. Mi rivolgo quindi a genitori e insegnanti, affinché combattano il razzismo e la xenofobia inculcando atteggiamenti positivi fondati sulla Dottrina sociale cattolica.

4. Sempre più radicati in Cristo, i cristiani devono sforzarsi di vincere ogni tendenza a chiudersi in se stessi e imparare a discernere l'opera di Dio nelle persone di altre culture. Ma solo l'autentico amore evangelico potrà essere talmente forte da aiutare le comunità a passare dalla mera tolleranza verso gli altri al rispetto autentico delle loro diversità. Solo la grazia redentrice di Cristo può renderci vittoriosi nella sfida quotidiana di passare dall'egoismo all'altruismo, dalla paura all'apertura, dal rifiuto alla solidarietà.

È evidente del resto che, mentre esorto i cattolici a eccellere nello spirito di solidarietà verso i nuovi arrivati in mezzo a loro, invito altresì gli immigrati a riconoscere il dovere di onorare i Paesi che li ricevono e a rispettare le leggi, la cultura e le tradizioni della gente che li ha accolti. Solo così prevarrà l'armonia sociale.

Il cammino verso la vera accettazione degli immigranti nella loro diversità culturale, in effetti, è difficile, talvolta si presenta anzi come una vera *via crucis*. Questo però non deve scoraggiare nessuno dal perseguire la volontà di Dio. Egli infatti desidera attirare a sé tutti in Cristo, attraverso la strumentalità della Sua Chiesa, sacramento dell'unità di tutto il genere umano (cfr *Lumen gentium*, n. 1).

Talvolta questo cammino necessita di una parola profetica che indichi ciò che è sbagliato e incoraggi ciò che è giusto. Quando sorgono in effetti le tensioni, la credibilità della Chiesa, in relazione alla sua dottrina sul rispetto fondamentale dovuto a ogni persona, poggia sul coraggio morale dei Pastori e dei fedeli di «puntare tutto sull'amore» (cfr *Novo millennio ineunte*, n. 47).

5. È evidente poi che le comunità culturali miste offrono opportunità uniche per approfondire il dono dell'unità con le altre Chiese cristiane e comunità ecclesiali. Molte di esse, infatti, hanno operato all'interno delle proprie comunità, e con la Chiesa cattolica, per formare società in cui le culture dei migranti e i loro doni particolari vengano sinceramente apprezzati, e in cui ogni manifestazione di razzismo, xenofobia e nazionalismo esasperato sia contrastata in modo profetico.

Possa Maria Santissima, Madre nostra, - che pure ha sperimentato il rifiuto, proprio nel momento in cui stava per donare al mondo suo Figlio - aiutare la Chiesa a essere segno e strumento dell'unità delle culture e delle nazioni in un'unica famiglia! Possa Ella aiutare tutti noi, nella nostra vita, a essere testimoni dell'Incarnazione e della presenza costante di Cristo, che attraverso noi desidera proseguire, nella storia e nel mondo, la sua opera di liberazione da ogni forma di discriminazione, rifiuto ed emarginazione. Che le benedizioni abbondanti di Dio accompagnino tutti coloro che accolgono lo straniero nel nome di Cristo.

Dal Vaticano, 24 ottobre 2002

IOANNES PAULUS II

[01897-01.02] [Testo originale: Inglese]

• **TRADUZIONE IN LINGUA FRANCESE** Pour un engagement à vaincre tout racisme, toute xénophobie et tout nationalisme exagéré

1. La migration est devenue un phénomène répandu dans le monde moderne et concerne toutes les nations, que ce soit comme pays de départ, de transit ou d'arrivée. Elle touche des millions d'êtres humains et représente un défi que l'Eglise en pèlerinage, au service de toute la famille humaine, ne peut manquer de relever et d'affronter dans l'esprit évangélique de la charité universelle. La Journée mondiale du Migrant et du Réfugié de cette année - comme d'habitude - devrait représenter un temps particulier de prière pour les besoins de tous ceux qui, pour quelque raison que ce soit, sont éloignés de leur maison et de leur famille; elle devrait être un jour de profonde réflexion sur les devoirs des catholiques envers ces frères et sœurs.

Parmi ceux qui sont particulièrement touchés, figurent les catégories les plus vulnérables d'étrangers: les immigrés sans papier, les réfugiés, les demandeurs d'asile, les personnes déplacées en raison de conflits violents et à l'état endémique dans de nombreuses parties du monde et les victimes - en majorité des femmes et des enfants - du terrible crime du commerce d'êtres humains. Même au cours du passé récent, nous avons assisté aux épisodes tragiques de déplacements forcés de personnes en raison de revendications ethniques et nationalistes, qui ont ajouté une pauvreté indicible à la vie de groupes spécifiques. A la base de ces situations figurent des intentions et des actions pécheresses, qui sont contraires à l'Evangile et qui constituent un appel aux chrétiens partout dans le monde à vaincre le mal par le bien.

2. L'appartenance à la communauté catholique n'est pas déterminée par la nationalité ou l'origine, sociale ou ethnique, mais essentiellement par la foi en Jésus-Christ et le Baptême au nom de la très Sainte Trinité. Le visage "cosmopolite" du Peuple de Dieu est visible aujourd'hui dans pratiquement chaque Eglise particulière car la migration a transformé même les petites communautés auparavant isolées en réalités pluralistes et interculturelles. Des lieux qui jusqu'à récemment voyaient rarement un étranger sont à présent devenus un foyer pour des personnes provenant de différentes parties du monde. Par exemple, l'Eucharistie du dimanche comporte de plus en plus l'écoute de la Bonne Nouvelle proclamée dans des langues qui n'étaient pas entendues auparavant, conférant ainsi une nouvelle expression à l'exhortation de l'antique Psaume: "Louez Yahvé, tous les peuples, fêtez-le, tous les pays" (Ps. 116,1). Ces communautés ont donc de nouvelles occasions de vivre l'expérience de la *catholicité*, un trait de l'expression de l'ouverture essentielle de l'Eglise à tout ce qui constitue l'œuvre de l'Esprit dans chaque peuple.

L'Eglise considère que limiter l'appartenance à une communauté locale sur la base de caractéristiques ethniques ou d'autres caractéristiques externes conduirait à un appauvrissement de toutes les personnes concernées et serait en contradiction avec le droit fondamental des baptisés à pratiquer le culte et à participer à la vie de la communauté. De plus, si les nouveaux venus se sentent indésirables lorsqu'ils approchent une communauté paroissiale particulière, car ils ne parlent pas la langue locale ou qu'ils ne suivent pas les coutumes locales, ils deviennent facilement des "brebis perdues". La perte de ces "plus petits" même pour des raisons de discrimination latente, devrait constituer un motif de profonde préoccupation pour les pasteurs comme pour les fidèles.

3. Cela nous renvoie à un sujet que j'ai souvent évoqué dans les Messages pour la Journée mondiale du Migrant et du Réfugié, je veux dire le devoir chrétien d'accueillir quiconque frappe à notre porte par nécessité. Une telle ouverture contribue à édifier des communautés chrétiennes dynamiques, enrichies par l'Esprit à travers les dons que leur apportent les nouveaux disciples provenant d'autres cultures. Cette expression fondamentale de l'amour évangélique est également l'inspiration d'innombrables programmes de solidarité envers les migrants et les réfugiés dans toutes les parties du monde. Pour comprendre l'étendue de cet héritage ecclésial de service concret aux immigrés et aux personnes en déplacement, il suffit seulement de nous rappeler l'œuvre et l'héritage de figures telles que sainte Françoise-Xavier Cabrini ou de l'Evêque Jean-Baptiste Scalabrini, ou de l'activité actuelle considérable de l'organisme d'assistance "*Caritas*" et de la Commission Catholique Internationale pour les Migrations.

L'esprit de solidarité n'est pas inné. Il exige un entraînement et un éloignement des attitudes de repli sur soi qui,

dans de nombreuses sociétés d'aujourd'hui, sont devenues plus subtiles et enracinées. Pour faire face à ce phénomène, l'Eglise dispose de nombreuses ressources pour l'éducation et la formation à tous les niveaux. C'est pourquoi j'appelle les parents et les enseignants à combattre le racisme et la xénophobie en inculquant des attitudes positives fondées sur la doctrine sociale catholique.

4. Etant toujours plus enracinés dans le Christ, les chrétiens doivent lutter contre toute tendance à se replier sur eux-mêmes, et apprendre à discerner l'œuvre de Dieu chez les personnes d'autres cultures. Seul le véritable amour évangélique sera assez fort pour aider les communautés à passer de la simple tolérance envers les autres au véritable respect pour leurs différences. Seule la grâce rédemptrice du Christ peut nous faire vaincre le défi quotidien de passer de l'égoïsme à l'altruisme, de la peur à l'ouverture, du rejet à la solidarité.

Naturellement, de même que j'exhorte les catholiques à se distinguer par un esprit de solidarité à l'égard des nouveaux venus parmi eux, j'invite également les immigrés à reconnaître leur devoir d'honorer les pays qui les reçoivent et de respecter les lois, la culture et les traditions des peuples qui les ont accueillis. Voilà comment l'harmonie sociale prévaudra.

Le chemin vers la véritable acceptation des migrants dans leur diversité culturelle est réellement difficile et, dans certains cas, un véritable *Chemin de Croix*. Cela ne devrait décourager personne à poursuivre la volonté de Dieu, qui désire attirer à lui dans le Christ, tous les membres de la famille humaine à travers l'instrument qui est son Eglise, sacrement de l'unité de tout le genre humain (cf. *Lumen gentium*, n. 1).

Parfois, ce chemin a besoin d'une parole prophétique qui dénonce ce qui est mal et encourage ce qui est bien. Lorsque des tensions apparaissent, la crédibilité de la doctrine de l'Eglise sur le respect fondamental dû à chaque personne repose sur le courage moral des pasteurs et des fidèles à "tout miser sur l'amour" (*Novo millennio ineunte*, n. 47).

5. Est-il besoin de dire que les communautés culturelles mixtes offrent des opportunités uniques d'approfondir le don de l'unité avec les autres Eglises chrétiennes et Communautés ecclésiales ? Un grand nombre d'entre elles, en effet, ont œuvré au sein de leurs communautés et avec l'Eglise catholique pour former des sociétés dans lesquelles les cultures des migrants et leurs dons particuliers soient sincèrement appréciés, et dans lesquelles les manifestations de racisme, de xénophobie et de nationalisme exacerbé soient combattues de façon prophétique.

Puisse la Très Sainte Vierge Marie, notre Mère, qui a également fait l'expérience du rejet au moment même où elle allait donner son Fils au monde, aider l'Eglise à être le signe et l'instrument de l'unité des cultures et des nations au sein d'une seule famille. Puisse-t-elle nous aider tous à témoigner dans nos vies de l'Incarnation et de la présence permanente du Christ qui, à travers nous, désire poursuivre dans l'histoire et dans le monde son œuvre de libération de toutes les formes de discrimination, de rejet et de marginalisation. Puissent les bénédictions abondantes de Dieu accompagner ceux et celles qui accueillent l'étranger au nom du Christ.

Du Vatican, le 24 octobre 2002

IOANNES PAULUS II

[01895-03.02] [Texte original: Anglais]

• **TRADUZIONE IN LINGUA TEDESCA** Für einen Einsatz zur Überwindung jeder Art von Rassismus, Fremdenfeindlichkeit und übertriebenem Nationalismus

1. In der heutigen Welt ist Migration zu einem weitverbreiteten Phänomen geworden, das alle Nationen entweder als Herkunfts-, Durchgangs- oder Aufnahmeland berührt. Es betrifft Millionen von Menschen und stellt eine Herausforderung dar, der sich die pilgernde Kirche im Dienst an der gesamten menschlichen Familie stellen und der sie im evangeliumsgemäßen Geist umfassender Nächstenliebe begegnen muß. Auch der

diesjährige Welttag der Migranten und Flüchtlinge soll eine Gelegenheit des besonderen Gebets in den Anliegen all jener sein, die aus verschiedensten Gründen von ihrer Heimat und ihrer Familie entfernt leben; es soll ein Tag des ernsthaften Nachdenkens über die Verpflichtungen der Katholiken gegenüber diesen Brüdern und Schwestern sein.

Ganz besonders betroffen sind die verwundbarsten unter den Fremden: Migranten ohne Dokumente, Flüchtlinge, Asylsuchende, die Vertriebenen der in vielen Teilen der Welt anhaltenden blutigen Konflikte, und die Opfer – vor allem Frauen und Kinder – des verbrecherischen Menschenhandels. Auch in jüngster Vergangenheit wurden wir zu Zeugen tragischer Deportationen aufgrund ethnischer und nationalistischer Ansprüche, die unbeschreibliches Leid in das Leben der betroffenen Gruppen gebracht haben. Ursache dieser Situationen sind jene sündhaften Absichten und Handlungen, die im Widerspruch zum Evangelium stehen und die Christen weltweit auffordern, das Böse durch das Gute zu überwinden.

2. Entscheidend für die Zugehörigkeit zur katholischen Gemeinschaft ist nicht die Nationalität oder die gesellschaftliche oder ethnische Abstammung, sondern vor allem der Glaube an Jesus Christus und die Taufe im Namen der Allerheiligsten Dreifaltigkeit. Die »kosmopolitische« Natur des Volkes Gottes ist heute in praktisch jeder Teilkirche sichtbar, denn durch die Migration haben sich selbst kleine und ehemals isolierte Gemeinden in pluralistische und interkulturelle Realitäten verwandelt. Orte, an denen bislang nur selten Fremde zu sehen waren, sind nun die Heimat von Menschen aus den verschiedensten Teilen der Welt. Beispielsweise wird bei der sonntäglichen Eucharistiefeier die Frohe Botschaft mehr und mehr in zuvor nie gehörten Sprachen verkündet, was der Aufforderung des alten Psalms neue Ausdruckskraft verleiht: »Alle Nationen, preiset den Herrn, all ihr Völker, verherrlicht ihn.« (Ps 116,1) Diese Gemeinschaften haben daher neue Möglichkeiten, die Erfahrung der Katholizität zu leben, jenes Kennzeichen der Kirche, das die ihr eigene Offenheit für alles zum Ausdruck bringt, was der Geist in jedem Volk bewirkt.

Die Kirche ist der Überzeugung, daß das Eingrenzen der Mitglieder einer Ortsgemeinschaft aufgrund ethnischer oder anderer äußerer Eigenschaften eine Verarmung für alle Beteiligten bedeuten und dem fundamentalen Recht der Getauften widersprechen würde, Gott anzubeten und am Leben der Gemeinschaft teilzunehmen. Ferner werden Zuwanderer, die sich in einer bestimmten Pfarrgemeinde unerwünscht fühlen, weil sie die örtliche Sprache nicht beherrschen oder den lokalen Traditionen nicht folgen, leicht zu »verlorenen Schafen«. Der auch durch latente Diskriminierung verursachte Verlust dieser »Kleinen« sollte sowohl für die Hirten als auch für die Gläubigen Anlaß zu tiefer Sorge sein.

3. Das führt uns zurück zu einem Thema, das ich oft in meinen Botschaften zum Welttag für die Migranten und Flüchtlinge angeschnitten habe, nämlich die christliche Pflicht, jeden Bedürftigen aufzunehmen, der an unsere Tür klopft. Diese Offenheit bewirkt den Aufbau kraftvoller, lebendiger christlicher Gemeinschaften, die vom Geist bereichert werden mit jenen Gaben, die die neuen Jünger anderer Kulturen ihnen schenken. Dieser grundlegende Ausdruck evangeliumsgemäßer Liebe ist es, der auch unzählige Solidaritätsprogramme für Migranten und Flüchtlinge in allen Teilen der Welt beseelt. Um die Tragweite dieses kirchlichen Erbes des konkreten Dienstes an Immigranten und Vertriebenen zu erfassen, brauchen wir bloß an die Errungenschaften und das Vermächtnis von Persönlichkeiten wie die hl. Francesca Saverio Cabrini oder Bischof Johann Baptist Scalabrini zu erinnern, oder in unseren Tagen an die weitreichende Tätigkeit der katholischen Hilfsorganisation »Caritas« und der Internationalen Katholischen Kommission für Wanderungsfragen.

Solidarisch handeln ist oft nicht leicht. Es erfordert Übung und die Abkehr von einer Haltung der Verslossenheit, die in vielen heutigen Gesellschaften noch subtiler und durchdringender geworden ist. Um diesem Phänomen zu begegnen, verfügt die Kirche über umfassende Erziehungs- und Bildungsmöglichkeiten auf allen Ebenen. Daher rufe ich die Eltern und Lehrer auf, durch die Verbreitung positiver in der katholischen Soziallehre gründender Einstellungen gegen Rassismus und Fremdenfeindlichkeit vorzugehen.

4. Stets tiefer in Christus verwurzelt, müssen die Christen alle Tendenzen überwinden, sich in sich selbst zu verschließen und sie müssen lernen, Menschen anderer Kulturen als Geschöpfe Gottes zu betrachten. Allein die wahre im Evangelium wurzelnde Liebe ist stark genug, den Gemeinschaften zu helfen, bloße Toleranz anderen gegenüber in wahre Achtung ihrer Unterschiede zu verwandeln. Nur die erlösende Gnade Christi kann uns

siegreich machen in der täglichen Herausforderung, Egoismus durch Altruismus, Furcht durch Offenheit, Ablehnung durch Solidarität zu ersetzen.

Während ich die Katholiken auffordere, sich gegenüber den unter ihnen lebenden Fremden durch den Geist der Solidarität auszuzeichnen, bestärke ich die Immigranten in ihrer Pflicht, die sie aufnehmenden Länder wertzuschätzen und die Gesetze, Kulturen und Traditionen der Menschen, die sie freundlich empfangen haben, zu achten. Nur so wird sich soziale Harmonie durchsetzen können.

Der Weg zu wahrer Anerkennung der Immigranten in ihrer kulturellen Verschiedenheit ist in der Tat beschwerlich, in einigen Fällen ist es ein wahrer Kreuzweg. Das darf uns jedoch nicht davon abhalten, den Willen Gottes zu erfüllen, der durch das Werkzeug seiner Kirche, ja gleichsam das Sakrament der Einheit der ganzen Menschheit, alle Völker mit sich in Christus vereinen will (vgl. *Lumen gentium*, 1).

Zuweilen braucht dieser Weg ein prophetisches Wort, das auf Falsches aufmerksam macht und Richtiges unterstützt. Wenn es zu Spannungen kommt, dann hängt die Glaubwürdigkeit der Kirche und ihrer Lehre über die grundlegende Achtung jeder Person von der moralischen Beherztheit der Hirten und Gläubigen ab, »alles auf die Liebe zu setzen« (vgl. *Novo millennio ineunte*, 47).

5. Es braucht wohl kaum betont zu werden, daß kulturell gemischte Gemeinschaften einzigartige Möglichkeiten bieten, das Geschenk der Einheit mit anderen christlichen Kirchen und kirchlichen Gemeinschaften zu vertiefen. Viele von ihnen haben sich innerhalb ihrer eigenen Gemeinschaften und zusammen mit der katholischen Kirche tatkräftig darum bemüht, Gesellschaften aufzubauen, in denen die Kulturen der Migranten und ihre besonderen Gaben aufrichtig geschätzt werden, und in denen Anzeichen von Rassismus, Fremdenfeindlichkeit und übersteigertem Nationalismus auf prophetische Weise entgegengewirkt wird.

Die Gottesmutter Maria, die auch abgewiesen wurde in jener Stunde, als sie ihren Sohn zur Welt brachte, möge der Kirche helfen, Zeichen und Werkzeug der Einheit einer einzigen Familie der Kulturen und Nationen zu sein. Ihr Beistand möge uns ermöglichen, in unserem Leben die Menschwerdung und die immerwährende Gegenwart Christi zu bezeugen, der durch uns sein Werk der Erlösung von allen Formen der Diskriminierung, Zurückweisung und Ausgrenzung in der Geschichte und in der Welt fortsetzt. Gottes reicher Segen möge mit all jenen sein, die die Fremden im Namen Christi herzlich aufnehmen.

Aus dem Vatikan, am 24. Oktober 2002

IOANNES PAULUS II

[01896-05.02] [Originalsprache: Englisch]

• **TRADUZIONE IN LINGUA SPAGNOLA** Para un empeño en vencer todo racismo, xenofobia y nacionalismo exagerado

1. La emigración se ha convertido en un fenómeno global en el mundo actual e implica a todas las naciones, ya sean países de salida, de tránsito o de llegada. Afecta a millones de seres humanos, y plantea desafíos que la Iglesia peregrina, al servicio de toda la familia humana, no puede dejar de asumir y afrontar con el espíritu evangélico de caridad universal. La Jornada mundial de los emigrantes y refugiados de este año debería ser una renovada ocasión de especial oración por las necesidades de todos los que, por cualquier razón, se encuentran lejos de su hogar y de su familia; debería ser una jornada de seria reflexión sobre los deberes de los católicos para estos hermanos y hermanas.

Entre las personas particularmente afectadas, se encuentran los más vulnerables de los extranjeros: los emigrantes indocumentados, los refugiados, los que buscan asilo, los desplazados a causa de continuos conflictos violentos en muchas partes del mundo, y las víctimas - en su mayoría mujeres y niños - del terrible crimen del tráfico humano. Aún en el pasado reciente hemos sido testigos de trágicos episodios de desplazamientos forzados de personas por motivos étnicos y ambiciones nacionalistas, que han sumado

indecibles sufrimientos a la vida de grupos elegidos como blancos. A la raíz de estas situaciones hay intenciones y acciones pecaminosas, que son contrarias al Evangelio y constituyen una llamada a los cristianos en todos los lugares a vencer el mal con el bien.

2. La participación en la comunidad católica no se determina por la nacionalidad o por el origen social o étnico, sino fundamentalmente por la fe en Jesucristo y por el bautismo en nombre de la Santísima Trinidad. El carácter "cosmopolita" del Pueblo de Dios es visible hoy prácticamente en toda Iglesia particular, porque la emigración ha transformado incluso comunidades pequeñas y antes aisladas en realidades pluralistas e interculturales. Lugares donde hasta hace poco raramente se veía un extranjero son ahora hogar de personas de diferentes partes del mundo. Por ejemplo, durante la eucaristía dominical, cada vez con mayor frecuencia, se proclama la Buena Nueva en lenguas antes jamás oídas. De tal forma se da mayor expresión a la exhortación del antiguo salmo: "Alabad al Señor todas las naciones, aclamadlo todos los pueblos" (Sal. 116,1). Por tanto, estas comunidades tienen nuevas oportunidades de vivir la experiencia de la *catolicidad*, una nota de la Iglesia que expresa su apertura esencial a todo lo que es obra del Espíritu en cada pueblo.

La Iglesia considera que restringir la participación en una comunidad local sobre la base de características étnicas u otras, similares, sería un empobrecimiento para todos los implicados, y contradiría el derecho básico del bautizado de participar en el culto y en la vida de la comunidad. Además, si los recién llegados no se sienten acogidos cuando se acercan a una comunidad parroquial particular porque no hablan la lengua local o no siguen las costumbres locales, fácilmente se convertirán en la "oveja perdida". El abandono de estos "pequeños" por razones de discriminación, aunque sea latente, debería ser causa de grave preocupación para los pastores y también para los fieles.

3. Esto nos lleva a un tema que he mencionado a menudo en mis Mensajes para la Jornada mundial de los emigrantes y refugiados, es decir, el deber cristiano de acoger a cualquier persona que pase necesidad. Esta apertura construye comunidades cristianas fervientes, enriquecidas por el Espíritu con los dones que les aportan los nuevos discípulos procedentes de otras culturas. Esta expresión básica del amor evangélico es igualmente la inspiración de innumerables programas de solidaridad con los emigrantes y los refugiados en todas las partes del mundo. Para comprender la amplitud de este patrimonio eclesial de servicio concreto a los inmigrantes y a las personas desplazadas es suficiente recordar las obras y el legado de figuras como santa Francisca Javier Cabrini o el obispo Juan Bautista Scalabrini, o la vasta acción de la agencia caritativa católica *Cáritas* y de la Comisión Católica Internacional de Migración.

Pero a menudo la solidaridad resulta difícil. Requiere formación y despojarse de actitudes de aislamiento, que en muchas sociedades se han hecho hoy más sutiles y penetrantes. Para afrontar este fenómeno, la Iglesia posee grandes recursos educativos y formativos en todos los ámbitos. Por tanto, exhorto a los padres y a los maestros a combatir el racismo y la xenofobia, inculcando actitudes positivas basadas en la doctrina social católica.

4. Los cristianos, cada vez más arraigados en Cristo, deben esforzarse por superar toda tendencia a encerrarse en sí mismos, y aprender a discernir en las personas de otras culturas la obra de Dios. Sólo un amor auténticamente evangélico será suficientemente fuerte para ayudar a las comunidades a pasar de la mera tolerancia en relación con los demás al respeto real de sus diferencias. Sólo la gracia redentora de Cristo puede hacernos vencer este desafío diario de transformar el egoísmo en generosidad, el temor en apertura y el rechazo en solidaridad.

Así pues, exhorto a los católicos a sobresalir en este espíritu de solidaridad con los recién llegados a ellos. Invito también a los inmigrantes a reconocer el deber de honrar a los países que los acogen, y respetar las leyes, la cultura y las tradiciones de los habitantes que los han recibido. Sólo de este modo reinará la armonía social.

Cierto, el camino hacia la verdadera aceptación de los inmigrantes en su diversidad cultural actualmente es difícil y, en algunos casos, se trata de un verdadero *vía crucis*. Esto no debe desanimarnos de seguir la voluntad de Dios, que desea atraer a sí a todos los hombres en Cristo, a través del instrumento que es su

Iglesia, sacramento de la unidad de todo el género humano (cf. *Lumen gentium*, 1).

A veces este camino requiere una palabra profética que indique lo que es malo y aliente lo que es correcto. Cuando surgen tensiones, la credibilidad de la Iglesia en su doctrina sobre el respeto fundamental debido a toda persona reside en la valentía moral de los pastores y los fieles de "apostar por la caridad" (cf. *Novo millennio ineunte*, 47).

5. Huelga decir que las comunidades culturales mixtas ofrecen oportunidades únicas para profundizar el don de la unidad con otras Iglesias cristianas y Comunidades eclesiales. De hecho, muchas de ellas han trabajado en el seno de sus propias comunidades y con la Iglesia católica para formar sociedades donde se aprecie sinceramente las culturas de los emigrantes y sus dones específicos, y con talante profético se haga frente a las manifestaciones de racismo, xenofobia y nacionalismo exagerado.

Que María Santísima, nuestra Madre, que también experimentó el rechazo en el preciso momento en que estaba a punto de dar a su Hijo al mundo, ayude a la Iglesia a ser signo e instrumento de la unidad de las culturas y naciones en una única familia. Que ella nos ayude a todos a testimoniar en nuestra vida la Encarnación y la presencia constante de Cristo, quien, por medio de nosotros, desea proseguir en la historia y en el mundo su obra de liberación de todas las formas de discriminación, rechazo y marginación. Que las abundantes bendiciones de Dios acompañen a quienes acogen al extranjero en nombre de Cristo.

Vaticano, 24 de octubre de 2002

IOANNES PAULUS II

[01899-04.02] [Texto original: Inglés]

• **TRADUZIONE IN LINGUA PORTOGHESE** Por um empenho para vencer o racismo, a xenofobia e o nacionalismo exagerado

1. A migração tornou-se um vasto fenómeno no mundo contemporâneo e diz respeito a todas as nações, considerando tanto os países de onde se parte, como por onde se passa ou aonde se chega. Ela atinge milhões de seres humanos e apresenta um desafio que a Igreja peregrina, ao serviço de toda a família humana, não pode deixar de enfrentar e assumir, no espírito evangélico da caridade universal. O Dia Mundial dos Migrantes e Refugiados, deste ano também, deveria constituir um tempo de especial oração pelas necessidades de todos aqueles que, por qualquer motivo, vivem longe da sua casa e da sua família; deveria ser um dia de séria reflexão sobre os deveres dos católicos em relação a estes irmãos e irmãs.

Entre as pessoas particularmente atingidas contam-se os estrangeiros mais vulneráveis: os migrantes desprovidos de documentos, os refugiados, os que necessitam de asilo, os deslocados por causa de conflitos contínuos e violentos em muitas regiões do mundo e as vítimas - na maioria mulheres e crianças - do terrível crime do tráfico humano. Ainda recentemente, pudemos observar trágicos exemplos de movimentos forçados de pessoas, motivados por reivindicações étnicas e nacionalistas, que acrescentaram uma miséria indizível à vida de alguns grupos visados. Na base destas situações existem intenções e acções pecaminosas, contrárias ao Evangelho, que constituem um apelo dirigido aos cristãos em toda a parte, para que vençam o mal com o bem.

2. A pertença à comunidade católica não é determinada pela nacionalidade, nem pela origem social ou étnica, mas, de maneira essencial, pela fé em Jesus Cristo e pelo Baptismo no nome da Santíssima Trindade. Hoje em dia, a formação «cosmopolita» do Povo de Deus é visível praticamente em cada uma das Igrejas particulares, isto porque a migração transformou mesmo as comunidades pequenas e antes isoladas em realidades pluralistas e interculturais. Lugares em que, até há pouco tempo, era raro ver um forasteiro, hoje são a casa de pessoas oriundas de diferentes partes do mundo. Por exemplo, na Eucaristia dominical é cada vez mais comun escutar a Boa Nova ser proclamada em línguas que antes não se ouviam, dando desta forma uma nova expressão à exortação do antigo Salmo: «Louvem o Senhor, todas as nações, glorifiquem-no todos os povos!»

(Sl. 116,1). Por conseguinte, estas comunidades têm novas oportunidades de viver a experiência da *catolicidade*, uma marca da Igreja que expressa a sua abertura essencial para tudo aquilo que é obra do Espírito em cada um dos povos.

A Igreja compreende que limitar a pertença a uma comunidade local, tendo como fundamento as características étnicas, ou outras de índole externa, resultaria num empobrecimento de todos os interessados e contradiria o direito básico do baptizado ao culto e à participação na vida da comunidade. Além disso, se os recém-chegados se sentirem indesejados, ao aproximarem-se de uma comunidade paroquial em particular, porque não falam a língua local ou não seguem os costumes do lugar, tornar-se-ão facilmente «ovelhas desgarradas». A perda destes «pequeninos» por motivo de uma discriminação, mesmo latente, seria causa de grave preocupação tanto para os pastores como para os fiéis.

3. Isto faz-nos remontar a um tema que mencionei com frequência nas minhas Mensagens para o Dia Mundial dos Migrantes e Refugiados, nomeadamente, o dever cristão de acolher quem quer que venha bater à nossa porta por necessidade. Esta abertura edifica comunidades cristãs vibrantes, enriquecidas pelo Espírito mediante as dádivas que os novos discípulos lhes trazem das outras culturas. Esta expressão elementar do amor evangélico é, igualmente, a inspiração de inúmeros programas de solidariedade para com os migrantes e os refugiados em todas as partes do mundo. Para compreendermos a vastidão desta herança eclesial de serviço concreto aos imigrantes e às pessoas deslocadas, devemos apenas recordar-nos das conquistas e do legado de figuras como Santa Francisca Xavier Cabrini ou o Bispo D. João Baptista Scalabrini, ou ainda a vasta acção contemporânea da agência de socorro «*Cáritas*» e da Comissão Católica Internacional para as Migrações.

Com frequência, a solidariedade não chega facilmente. Ela exige treino e abandono das atitudes egoístas que, em muitas sociedades de hoje, se tornaram mais subtis e penetrantes. Para abordar este fenómeno, a Igreja possui vastos recursos educativos e formativos a todos os níveis. Por conseguinte, exorto os pais e os mestres a combaterem o racismo e a xenofobia, inculcando atitudes positivas fundamentadas na doutrina social católica.

4. Vivendo cada vez mais enraizados em Cristo, os cristãos devem lutar para ultrapassar toda a tendência a concentrar-se em si mesmos, aprendendo a discernir nas pessoas de outras culturas a obra de Deus. Somente o amor evangélico autêntico será suficientemente vigoroso para ajudar as comunidades a passarem da mera tolerância, em relação aos outros, ao respeito verdadeiro das suas diferenças. Só a graça redentora de Cristo pode tornar-nos vitoriosos no desafio quotidiano de passar do egoísmo ao altruísmo, do medo à abertura e da rejeição à solidariedade.

Naturalmente, enquanto exorto os católicos a exceder-se no espírito de solidariedade em relação aos recém-chegados no meio deles, convido também os imigrantes a reconhecerem o dever de honrar os Países que os recebem e a respeitarem as leis, a cultura e as tradições dos povos que os acolheram. Somente desta forma prevalecerá a harmonia social.

Na realidade, o caminho para a autêntica aceitação dos imigrantes, na sua diversidade cultural, é difícil e, em alguns casos, uma verdadeira *Via-Sacra*. Mas isto não pode desanimar-nos de procurar a vontade de Deus, que deseja atrair todas as pessoas a si, em Cristo, através da instrumentalidade da sua Igreja, sacramento da unidade de toda a humanidade (cf. *Lumen gentium*, 1).

Por vezes, este caminho tem necessidade de uma palavra profética que indique aquilo que é injusto e encoraje o que é correcto. Quando surgem tensões, a credibilidade da Igreja, na sua doutrina sobre o respeito fundamental devido a cada pessoa, depende da coragem moral dos pastores e dos fiéis de «apostar tudo na caridade» (cf. *Novo millennio ineunte*, 47).

5. É quase supérfluo dizer que as comunidades culturais mistas oferecem singulares oportunidades para aprofundar o dom da unidade com outras Igrejas cristãs e Comunidades eclesiais. Com efeito, muitas delas têm trabalhado no contexto das suas próprias comunidades e com a Igreja católica, com o objectivo de formar sociedades em que as culturas dos migrantes e as suas dádivas especiais são apreciadas com sinceridade e em que as manifestações de racismo, de xenofobia e de nacionalismo exasperado são profeticamente opostas.

Possa a nossa Mãe Maria Santissima, que também experimentou a rejeição no momento específico em que estava prestes a dar o seu Filho ao mundo, ajudar a Igreja a ser o sinal e o instrumento da unidade das culturas e das nações numa única família. Oxalá Ela nos ajude a testemunhar com a nossa vida a Encarnação e a presença constante de Cristo que, através de nós, deseja continuar na história e no mundo a sua obra de libertação de todas as formas de discriminação, de rejeição e de marginalização. Que as abundantes bênçãos de Deus sejam derramadas sobre aqueles que recebem o estrangeiro em nome de Cristo.

Vaticano, 24 de Outubro de 2002

IOANNES PAULUS II

[01898-06.02] [Texto original: Inglês]
